

第 188 弹



原文：Nature boasts some nifty technology. A leaf is one such miraculous machine, able to turn one form of energy into another: it takes in carbon dioxide, plus water, and uses sunlight to convert it all into carbohydrates.

翻译：大自然拥有一些奇妙的科技。叶子就是能将一种形式的能量转化为另一种的神奇机器：叶子吸收二氧化碳和水分，并利用阳光将其转化为碳水化合物。

*全盘语法划分：

Nature (主语) boasts (谓语) [some nifty technology] (宾语) .
A leaf (主语) is (系动词) [one such miraculous machine] (表语) , [able to turn one form of energy into another] (后置定语) :
it (主语) [takes in] (谓语 1) [carbon dioxide, plus water] (宾语) , **and** uses (谓语 2) sunlight (宾语) [to convert it all into carbohydrates] (目的状语) .

*分析：

1. Nature boasts some nifty technology.

大自然拥有一些奇妙的科技。

1) boast : vt. 拥有

2) nifty : adj. 精妙的

2. A leaf is one such miraculous machine, able to turn one form of energy into another

叶子就是能将一种形式的能量转化为另一种的神奇机器：

1) A leaf is one such miraculous machine : 叶子就是这样一种神器的机器

2) ..., able to turn one form of energy into another : 能将一种能量形式，转化成另一种（能量形式）

3) 上述的中文要合并起来，把 2) 句的定语写在 1) 句“神器机器”之前

3) it takes in carbon dioxide, plus water, and uses sunlight to convert it all into carbohydrates.

叶子吸收二氧化碳和水分，并利用阳光将其转化为碳水化合物。

1) 整句话是对第二句话的说明，注意第一句和第二句之间的冒号

2) 注意以下几个词：

*take in : 吸收

*carbon dioxide : 二氧化碳

*plus 是介词 : 加上

*convert...into... : 把...转化成...

*carbohydrates : 碳水化合物

*最后再对照学习一下 :

原文 : Nature boasts some nifty technology. A leaf is one such miraculous machine, able to turn one form of energy into another: it takes in carbon dioxide, plus water, and uses sunlight to convert it all into carbohydrates.

翻译 : 大自然拥有一些奇妙的科技。叶子就是能将一种形式的能量转化为另一种的神奇机器 : 叶子吸收二氧化碳和水分, 并利用阳光将其转化为碳水化合物。

重点收获 :

1) boast : 拥有

2) nifty : 精妙的

3) miraculous : 奇妙的

4) turn...into...=convert...into... : 把...转化成...

5) take in : 吸收

6) carbohydrates : 碳水化合物

